

Afrikawissenschaftliche Lehrbücher Band 25

Herausgegeben von Wilhelm J.G. Möhlig und Bernd Heine

Matthias Brack / Marie-Goretti Musoni

Wörterbuch Kinyarwanda–Deutsch mit Einführung in Sprache und Grammatik

Dies ist das erste **Ruandisch-Deutsche Wörterbuch** mit phonetischer Notation der Vokaltöne. Es repräsentiert das klassische Kinyarwanda – die Nationalsprache Ruandas, wie sie seit über 500 Jahren mündlich tradiert und ab dem Beginn des 20. Jahrhunderts schriftlich festgehalten wurde. Das Wörterverzeichnis enthält auch zahlreiche moderne Begriffe aus Wissenschaft, Technik, Wirtschaft, Politik, Gesellschaft und Medizin. Die Fauna und viele prominente Pflanzen Ruandas sind mit wissenschaftlichen Namen vertreten.

Heute wird Kinyarwanda im Allgemeinen nicht phonetisch notiert. Aber zur eindeutigen Erkennung der Wurzeln der Wörter, für ein besseres Verständnis der Verbkonjugation, sowie für eine (angenähert) richtige Aussprache ist die Unterscheidung von hohen und tiefen, kurzen und langen sowie variablen Vokaltönen unerlässlich. Diese Töne werden hier durchgehend in der offiziellen wissenschaftlichen Notation angegeben.

Teil I enthält Inhaltsverzeichnis, Vorwort und Anleitung zum Gebrauch des Wörterbuchs sowie das Literaturverzeichnis. Teil II gibt eine Einführung in Sprache und Grammatik (mit Lesetexten und Tabellen), die sich in erster Linie an Deutschsprachige richtet, welche die Sprache Kinyarwanda lernen und Originaltexte übersetzen wollen. Die Grammatik führt in das für Bantu-Sprachen charakteristische System der (hier 19) Wortklassen und in die sehr komplexe Konjugation der Verben ein (mit 32 Konjugationstabellen). Eine Reihe von Lesetexten verschiedenster Genres, von Fabel und Poesie über Erzählungen bis zur heutigen technischen Amtssprache, mit Quellen vom 19. bis zum 21. Jahrhundert, gibt dem Leser Gelegenheit, das Übersetzen zu üben und die Entwicklung der Sprache zu verfolgen. Teil III enthält das lexikalische Wörterverzeichnis Kinyarwanda–Deutsch. Es umfasst insgesamt über 40.000 Wort- und Begriffspaare samt gängigen Redewendungen; davon sind es mehr als 22.000 verschiedene Einträge in Kinyarwanda. Fremd- und Lehnwörter werden durch Angabe der Originalbegriffe (in französisch, englisch, und deutsch) erklärt. Vier Symbole kennzeichnen Begriffe aus speziellen semantischen Bereichen:  für Tiere,  für Pflanzen,  für Schrift und Sprache, sowie  für medizinische Begriffe (Körperteile, Krankheiten usw., z.T. mit wissenschaftlichen Namen). Heilpflanzen sind ebenfalls durch das Medizin-Symbol  gekennzeichnet (ggf. mit Angabe bekannter möglicher Verwendungen).

Das Wörterbuch Deutsch–Kinyarwanda ist in Vorbereitung und soll in einem eigenen Band erscheinen.

2020, 396 S., zahlr. Tabellen und Übersichten, Broschur, Format 19 x 24 cm, **ISBN 978-3-89645-587-1**, € 49.80

Zielgruppe: Afrikanisten / Bantuisten, Linguisten, Ruanda-Besucher, interessierte Ruander/innen

Matthias Brack / Marie-Goretti Musoni

Wörterbuch Kinyarwanda – Deutsch
mit Einführung in Sprache und Grammatik



Rüdiger Köpfe Verlag - Köln